

PLJESAK DLAN-OM



broj.



PLJESAK DLAN-OM

ISSN 2991-1168

Broj 26 / srpanj 2025

UREDNIŠTVO

Izdavač: Udruga "Kazalište, audiovizualne umjetnosti i kultura Gluhih - DLAN"

Glavni urednik: Angel Naumovski

Odgovorni urednik: Angel Naumovski

Urednici: Lino Ujčić i Angel Naumovski

Dizajn i priprema za tisak: Lino Ujčić

Fotografije: foto arhiv Dlan

Dizajn na naslovnici: Lino Ujčić

Tisak: Tiskara Ban

Adresa: Korčulanska 10, 10000 Zagreb

E-mail: udruga.dlan.zagreb@gmail.com

Web stranica: www.dlan.hr

IBAN: HR 9524020061100074154

OIB: 51629434968

Matični broj: 1608037



Časopis izlazi uz financijsku podršku:



SADRŽAJ

RIJEČ UREDNIKA

3 str.

ZANIMLJIVOSTI

"Kulturno prisvajanje, prihvaćanje znakovnog jezika"

4 str.

STRIPOTEKA

*Student prevođenja
Zaposleni prevoditelj*

9 str.

DOGAĐANJA

"Pristupačnost putničkih informacija za osobe oštećena sluha"

10 str.

ZANIMLJIVOSTI

Gluhe osobe brže prepoznaju pokrete tijela"

14 str.

OBAVIJESTI

*12. Konferencija DHI-a
"Gluha mladež u povijesti"*

16 str.

ZNAKOVNI JEZIK

Znak: PREVODITELJ / ICA

18 str.

Poštovani i dragi čitatelji i pratitelji programa i projekata u Udruzi "DLAN" te ljubitelji i pristaše kulture i umjetnosti Gluhih,

Prošao nam vrući lipanj i napili se vode (vratite se na uvodnu riječ u lipnju dragog nam časopisa "Pljesak DLANom"). Prsti i dalje aktivni, ali nažalost samo na tipkovnici. Za komunikaciju između osoba koje koriste prste, ruke, ramena, glavu, obrve itd. - uspjeh u komunikaciji još je na prvom slovu riječi "USPJEH", dakle na samom početku, odnosno nije se pomaknula sa nulte (ili mrtve) točke. Dalje vladaju, ego, taština, nesloga ... Kratko i jasno: "Dabogda susjedu krepala krava!"

Svjedoci smo da je hrvatski znakovni jezik (pretpostavljam i svi znakovni jezici u Europi i Svijetu) još u trendu i modi i oko čega se svi late, rade same promocije, same koristi, samog pripisivanja sebi zasluga oko kajti-jaznamkaj čega ... Svaka čast profiterima oko toga, ali najviše me boli što Zajednica gluhih isto također oko toga nije aktivna i poduzetna. No, trla baba lan! Idemo dalje!

Čitajte o kulturnom prisvajanju, prihvaćanju znakovnog jezika ... Moramo priznati da jezik nije vlasništvo pojedinca ili neke određene skupine ... Jezik je svačije pravo i želja da ga se usvoji i koristi na svoj, ičiji i svačiji način. Ako netko smatra da je podoban i sposoban da širi jezikovlje to je njegovo pravo. Na pravi ili krivi način, nije bitno! Najbitniji je način na koji se promovira i prezentira jezik i to kome... Ti "KOME" ipak odlučuju kako i koliko će naučiti usvojiti jezik... Evo malo moralizma... Tko kuži svaka čast, tko ne ajd bok ča...

Nakon prilagodbe sadržaja u Tehničkom muzeju Nikola Tesla u produkciji pionira u promociji kulture i umjetnosti Gluhih Udruge „Kazalište, audiovizualne umjetnosti i kultura Gluhih – DLAN“ domino efekt i dalje traje ... Bravo svima i svakome! O tome na 10. stranici.

Koliko god trubili oni nagluhi, osobe oštećene sluhe, osobe koje slabo čuju, osobe koje ne čuju dobro i osobe (i svi redom navedeni u rečenici) koje ne koriste znakovni jezik da su osobe koje koriste znakovni jezik nepismeni u hrvatskom jeziku varaju se. Nekima je znakovni jezik materinji i itekako su PISMENI u tom jeziku. Svaki drugi ili treći jezik su dobro došli i ako pomažu i imaju od toga koristi i uspjeha svaka čast ... Ali o NEPISMENOSTI ni govora, slova i znakova! O tome na 14.-tom papiru...

U ovoj uvodnoj riječi mjeseca srpnja dragog nam časopisa „Pljesak DLANom“ najavljujemo nastup dragih nam DLAN-ovaca na međunarodnoj razini. Koliko god to vama nebitno, višim institucijama i mecenama je to bitno zbog samog ugleda i reputacije naše Domovine u Svijetu.

Ostanite s nama i dalje. Kolovoz brzo dođe ...

Lijep pozdrav na bilo kojem jeziku.

Vaš Angel

„Kulturno prisvajanje, prihvaćanje znakovnog jezika“

** Kulturno prisvajanje nije isključivi fenomen znakovnog jezika i kulture gluhih.*

Kulturno prisvajanje moglo bi se definirati kao situacija u kojoj osoba ili grupa ljudi koji čuju koriste znakovni jezik bez da ga u potpunosti poznaju ili ga u potpunosti ne cijene.



Općenito, sve definicije kulturnog prisvajanja naglašavaju činjenicu da dominantna ili većinska kultura usvaja elemente dominirane ili manjinske kulture

Normalno, dominantna kultura sustavno je tlačena od strane dominantne kulture. U ovom slučaju, dominantna kultura je fonocentrično društvo, a dominantna kultura je kultura gluhih.

Sve osim tereta

Američki pisac Greg Tate objavio je 2003. godine knjigu Sve osim tereta, u jasnoj aluziji na kulturološko prisvajanje crnačke kulture od strane bijelaca. Sve osim tereta je ono što je njegova majka rekla Gregu u vezi s činjenicom da bijelci preuzimaju sve vrste elemenata crnačke kulture, a da ne žive svoju patnju.

Na isti način, osobe koje čuju koriste znakovni jezik za različite interese, a istovremeno čuvaju svoje privilegije i ne trpe marginalizaciju gluhih osoba koja se i danas događa u svim aspektima. Ove privilegije sluha nisu samo privilegije temeljene na sluhu, već i pristup poslovima i certifikatima povezanim sa znakovnim jezikom, u svrhu zahtjeva posla, koji su uskraćeni gluhim osobama jer nisu imali iste mogućnosti i beneficije kao oni.

ČIMBENICI KOJI OBJAŠNJAVAJU NJEHOV UTJECAJ

Kulturno prihvaćanje znakovnog jezika posljednjih je godina u porastu s širenjem interneta i društvenih mreža.

U nekim slučajevima to se tolerira, ali u drugima izaziva kontroverze i izaziva protivljenje nekih gluhih aktivista. Nisu svi slučajevi isti, pa ni reakcija nije uvijek ista. O čemu ovo ovisi? Richard A. Rogers, istraživač sa Sveučilišta Northern Arizona, predložio je četiri faktora koji objašnjavaju ozbiljnost kulturnog prisvajanja:

(ne)dobrovoljnost

Odnosno, jeste li ili ne svjesni da provodite akciju kulturnog prisvajanja. Na primjer, vrlo je drugačije raditi to kako bi se poženje koristi kao što su financijska, digitalna reputacija itd., čak i ako je namjera dobra, za razliku od toga da to radite zato što gluhe osobe to žele.

(nejednakost

Razmislite o tome promiče li radnja koju poduzimate na bilo koji drugi način jednakost između gluhih i onih koji čuju. Na primjer, ograničavate li se na podučavanje znakovnog jezika bez promicanja osnaživanja gluhih osoba? Postoji li svrha više od pukog prikazivanja "egzotičnosti" ili ljepote znakovnog jezika?

(ne)ravnoteža

Mislite li da gluhe osobe mogu sami odlučiti o vašoj namjeri? Na primjer, ako podučavate znakovni jezik na svojim društvenim mrežama, gluha osoba možda neće moći postići istu razinu utjecaja jer možda nema iste govorne vještine koje vi koristite za obraćanje svojim sljedbenicima. Odnosno, možda ne mogu izabrati da rade ono što vi radite jer nemaju vaše privilegije sluha.

(nečistoća

Stupanj vašeg vladanja znakovnim jezikom stvarat će veću ili manju nelagodu kod gluhih osoba. Na primjer, vjerojatno se ne biste usudili pjevati na španjolskom na svojim društvenim mrežama da znate da je vaše znanje jezika slabo, čak i ako nikada niste pjevali na svom jeziku.

4 RAZLOGA ZAŠTO PRISVAJANJE KULTURE SMETA

1.

Trivijalizirate povijesno ugnjetavanje znakovnog jezika

Znakovni jezik sada se čini modernim i to može biti dobro. Unatoč tome, valja se prisjetiti da je on povijesno bio potisnut oralizmom, pa čak i predmetom jezičnog genocida. Posljednjih godina zajednice gluhih diljem svijeta ulažu ogromne napore u vrednovanje bogatstva i složenosti znakovnog jezika, stoga to ne biste trebali olako shvatiti i izražavati se na znakovnom jeziku na svojim društvenim mrežama na bilo koji način.

2.

Pokazujete svoju strast prema znakovnom jeziku, ali zadržavate svoje privilegije

Znakovni jezik je jezik za sve. Svatko to može naučiti i gluhe osobe su time oduševljene. Međutim, oni nisu toliko oduševljeni idejom da njihovo kulturno naslijeđe ljudi koji čuju koriste samo za njihovu dobrobit. Na primjer, osobe koje čuju zauzimaju poslove koje bi mogle

popuniti gluhe osobe koje nemaju ili nisu imale privilegije sluha*. Koliko god ova situacija bila legitimna i korisna, ovo ne bi trebala biti prepreka da se hvalite pjesmama koje vaši učenici koji čuju s vaših razreda znakovnog jezika loše znakuju. Jeste li razmišljali o tome da svoje vrijeme i prostor dijelite sa samim Gluhim osobama?

3.

Dajete prednost svojim privilegijama u odnosu na osjećaje gluhih osoba

Ljudi koji čuju brane mnoge argumente, govoreći da nisu kulturno apropiacijski: da imaju slobodu izražavanja, da znakovni jezik pripada svima, da je sindikat bolji od podjela, da je dobar za gluhe osobe itd. Naravno, ne postoji zakon koji vam zabranjuje korištenje znakovnog jezika na način na koji želite, ali shvatite da su, duboko u sebi, to isti argumenti koji su se koristili u prošlosti i još uvijek se koriste za legitimizaciju oralizma i ugnjetavanja znakovnog jezika: da su vaša svrha i razmišljanje superiorniji od svake potrebe i osjećaja Gluhih osoba. Ako je vaša namjera iskrena, ali ima Gluhih koji to negoduju, zašto to činite?

4.

Vi održavate stereotipe o znakovnom jeziku

Izvršno vladati znakovnim jezikom podrazumijeva ovladavanje njegovim pravilima do njihovog punog potencijala: njegovom fonologijom, njegovom pragmatikom, njegovom leksičkom raznolikošću, klasifikatorima, simultanošću, znakovnim prostorom, vizualnom metaforom, znakovitim ritmom ili suglasnim pogledom, između mnogih drugi aspek-

ti. Nemaju sve gluhe osobe ovaj stupanj znanja, upravo zato što je znakovni jezik bio podvrgnut ugnjetavanju i nije se formalno podučavao u školi kao usmeni jezici, ali čak i tako, izuzetno je lako identificirati prirodnost u kojoj se može samo znakoviti kao naglasak kojim se govori.

Provjerite dajete li jasno do znanja da znakovni jezik nije puka estetika i ne trivializirate li njegovu složenost kao jezika.

PIRAMIDA STAVOVA PREMA KULTURNOM PRISVAJANJU



Neznanje: Vaša namjera je dobra, ali ne znate da činite čin kulturnog prisvajanja koji može smetati Gluhim osobama.

Ravnodušnost: Znae da to može uznemiriti neke Gluhe osobe, ali nije vas briga jer duboko vjerujete da činite pravu stvar. Dakle, jednostavno, negativni komentari vas ne pogađaju.

Minimizacija: Pokušavate to umanjiti, tvrdeći da postoje Gluhi ljudi koji vole ono što radite ili da su njihove reakcije pretjerane.

Isimijavanje: Pokazujete svoju nadmoć odgovarajući duhovitim ili ironičnim komentarima o tome koliko su "apsurdni" neki Gluhi ljudi u pogledu kulturnog prisvajanja. **Objašnjavanje saslušanja:** Toliko ste uvrijeđeni optužbom o kulturnom prisvajanju da, umjesto da pokušate razumjeti što se događa, prelazite ravno na objašnjavanje superiornosti svojih argumenata (čak i s malo snishodljivosti ili prezira).

Cyberaudizam: Napadate s prijezirom ili pogrđnim imenima ili dopuštate drugim ljudima koji čuju da to učine umjesto vas (cyberaudizam je termin koji je skovao K. Crom Saunders 2016. sa Sveučilišta Columbia u Chicagu).

NEMOJTE ISPITIVATI SLUŠANJA

To je jedan od najčešćih stavova koji se mogu naći kod čujućih osoba. Mnogima od njih je teško poistovjetiti se s tim, ali gluhe osobe imaju tendenciju da to brzo dožive s nelagodom. Čak smo mu počeli davati ime: HEARINGSPLAINING.

Poremećaj sluha se smatra oblikom audizma . To je neologizam izveden iz riječi mansplaining koja je, prema rječniku Merriam Webster , prvi put korištena 2008. godine u značenju "objasniti nešto ženi na snishodljiv način koji pretpostavlja da ona nema znanja o temi". Mansplaining se proširio na druga područja osim žena, kao što je whitesplaining ili rightsplaining (desno objašnjava)

Hearingsplaining je kada slušate ljude kako objašnjavaju pitanja o kulturi gluhih i životu gluhih, kada oni stvarno ne razumiju kako to stvarno jest.

Želio bih to proširiti i tako reći da ovi ljudi koji čuju također zanemaruju i ne poštuju mišljenje i doprinos zajednice gluhih (Tracy Stine , 2020.)

6 primjera negativnog stava

Objašnjavate nešto o zajednici gluhih ili znakovnom jeziku bez da vas netko pita.

Objašnjavate stvari koje bi trebale biti jedinstvene za gluhe osobe, na primjer, o njihovoj društvenoj integraciji.

Pokušavate uvjeriti Gluhu osobu u ono što bi trebala voljeti ili misliti, zanemarujući njezine osjećaje i životna iskustva.

Snishodljivo inzistirate da Gluha osoba nije u pravu

Svoje argumente podupirete onim što vam je rekla druga gluha osoba.

Ponovno koristite niz pomalo zamršenih akademskih argumenata.

DOBRA NAMJERA NIJE DOVOLJNO OPRAVDANJE

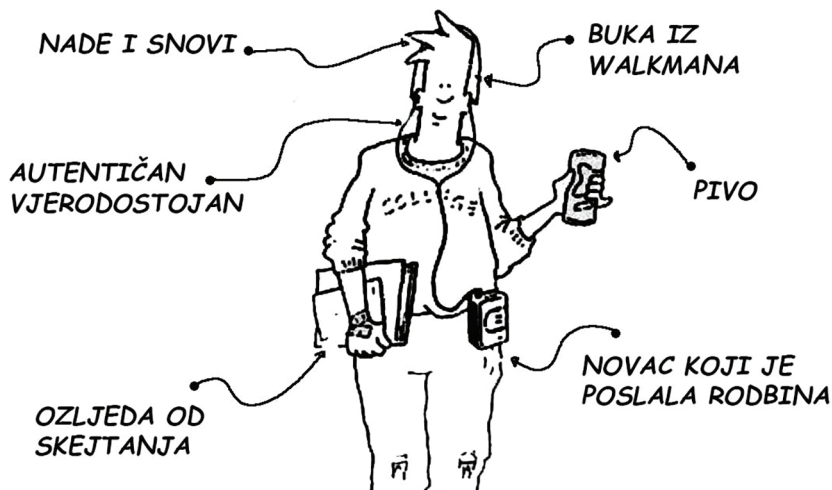


Da biste razumjeli kako izbjeći nanošenje štete kada sudjelujete u drugoj kulturi, morate biti otvoreni mogućnosti da će ljudi te kulture imati drugačiju perspektivu od vas

(Život Z. Johnson , 2015.)



STUDENT PREVOĐENJA



ZAPOSLENI PREVODITELJ



“Pristupačnost putničkih informacija za osobe oštećena sluha”



PRISTUPAČNOST PUTNIČKIH INFORMACIJA ZA OSOBE OŠTEĆENA SLUHA

Tema projekta je osiguravanje pristupačnosti putničkih informacija za osobe s oštećenjem sluha putem edukacije zaposlenika i implementacije trajnih rješenja u zračnim lukama.

Cilj projekta je povećati inkluzivnost i sigurnost putničkih terminala osiguravanjem informacija na hrvatskom znakovnom jeziku i međunarodnoj znakovnoj komunikaciji te educirati zaposlenike o komunikaciji s gluhim i nagluhim osobama.

PRIDRUŽENI PARTNERI



ZRAČNA LUKA RIJEKA d.o.o.
RIJEKA AIRPORT Ltd.



Zračna
luka Pula
letovi – Hrvatska



ZRAČNA LUKA OSIJEK



Zračna luka
Split

PARTNERI



OSSG



HRVATSKI
SPORTSKI
SAVEZ
GLUHIH



HRVATSKI
NARODNI
SABOR
—1948—

Projekt financira



REPUBLIKA HRVATSKA
Ministarstvo
prometa i infrastruktura



Nositelj projekta



Hrvatsko društvo prevoditelja znakovnog jezika provelo je inovativan projekt naziva “Pristupačnost putničkih informacija za osobe oštećena sluha”. Ideja projekta bila je pristupačnost zračnih luka za gluhe i nagluhe osobe kako bi dobile pravovremenu i točnu informaciju. Naime, gluhe i nagluhe osobe izrazito su mobilne i često i rado putuju. Velik broj njih odlučuje se na putovanja zrakoplovima te učestalo koriste zračne luke. Iako neke zračne luke imaju oznaku pristupačnos-

ti za gluhe i nagluhe osobe (logo uha) u razgovoru s gluhim i nagluhim osobama shvatili smo da niti oni, ali niti zaposlenici zračnih luka ne razumiju na što se to točno odnosi. Neke gluhe i nagluhe osobe prepričavale su situacije u kojima bi osoblje zračne luke po njih došlo kolicima, što je uzrokovalo obostranu zbunjenost.

Sve informacije koje smo saznali u razgovorima s gluhim i nagluhim putnicima implementirali smo u ovaj projekt kako bi im omogućili pravovremene i



točne informacije tijekom putovanja. Stoga smo projekt započeli izradom upitnika za zaposlenike zračnih luka te saznali što znaju o gluhim i nagluhim putnicima. Upitnik nam je poslužio i za kreiranje edukacija u kojima su zaposlenici zračnih luka

naučili više o komunikaciji s gluhim i nagluhim osobama te osnove hrvatskog znakovnog jezika. Sve projektne aktivnosti koordinirao je Daniel Musa, diplomirani antropolog, etnolog i kulturni antropolog, i sam gluha osoba koja voli putovati.

Na edukaciju, koju su provele dugogodišnje prevoditeljice i edukatorice Dorijana Kavčić i Nives Gotovac, nadovezala se izrada video materijala. I ovdje je Hrvatsko društvo prevoditelja znakovnog jezika odlučilo uključiti gluhe osobe odnosno gluhe prevoditelje pisanih materijala - Melani Turković i Ivana Pajića. Izvorne znakovatelje, dugogodišnje sportaše i strastvene putnike. Preveli su niz informacija kao što su - informacije o zračnim lukama, opće informacije, sigurnosne upute, sjedenje kod izlaza u slučaju opasnosti, izvanredne okolnosti.

U sklopu poruka “dobrog domaćina” uključene su poruke dobrodošlice, turistički vodič za Osijek, Rijeku, Pulu i Split, te informacije o obilježavanju međunarodnih događanja gluhih - Tjedna i Dana gluhih osoba te Međunarodnog dana znakovnih jezika. Osim video materijala koji će biti dostupni u četiri zračne luke, napravili smo i Brošuru za zaposlenike zračnih luka, koja je trajno dostupna na sljedećoj poveznici:

<https://prevoditeljijhzi.eu/media/obolaucd/zl-brosura.pdf>



Edukacija zaposlenika zračne luka Osijek



Edukacija zaposlenika zračne luka Rijeka



Edukacija zaposlenika zračne luke Pula

Gluhe osobe brže prepoznaju pokrete tijela

Postoje opsežna istraživanja koja pokazuju da gluhe osobe mogu brzo razlikovati pokrete znakovnog jezika od onih koji nisu znakovni jezik, a gluhi znakovni govornici uključuju svoje senzomotorne sustave u percepciju znakova, iako na drugačiji način od čujućih osoba koje ne poznaju znakovni jezik. Do sada se postavljalo pitanje mogu li gluhe osobe prenijeti ovu vizualnu sposobnost na percepciju drugih pokreta koji nisu znakovni jezik i izvući iz toga informacije. Novo istraživanje pokazuje da mogu.

Percepcija pokreta tijela važna je vještina jer pomaže u razumijevanju ljudskih postupaka. Stoga su istraživači sa Sveučilišta Gallaudet ***željeli vidjeti imaju li gluhe osobe kojima je znakovni jezik materinji jezik veću osjetljivost na ljudske biološke pokrete i mogu li te pokrete percipirati brže od čujućih osoba***. Istraživanje je konačno objavljeno 2021. u časopisu *Neuropsychologia Journal*, najprestižnijem svjetskom časopisu u znanstvenom području neuropsihologije, kliničke discipline koja spaja neurologiju i psihologiju.

Ukupno je sudjelovalo 144 čujućih i 34 gluhih osoba, od kojih je 24 imalo američki znakovni jezik kao materinji jezik. Svi su bili podvrgnuti vizualizaciji točkastih svjetlosnih prikaza ljudi koji izvode atletske radnje poput trčanja, preskakanja užeta ili igranja golfa, između

ostalog. Točkasti svjetlosni prikaz je snimanje pokreta tijela, često korišteno u filmu za digitalne specijalne efekte, tehnika koja se također opsežno koristi za istraživanje znakovnog jezika.

U ovom istraživanju, svaki pokret je snimljen iz tri perspektive (prednji pogled, kosi pogled i bočni pogled) koje su predstavljene s 18 točkastih svjetlosnih prikaza na zglobovima tijela, tako da ima puno manje svjetlosnih točaka nego u videu prikazanom gore za američki znakovni jezik.

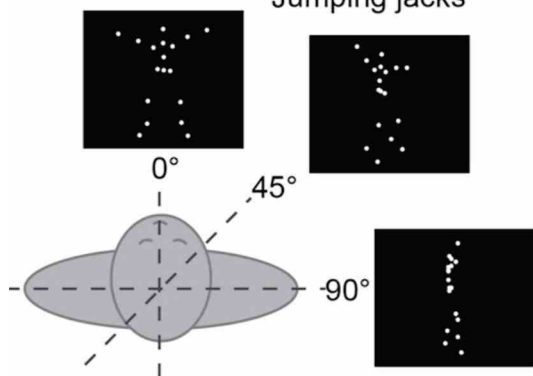
Ljudi koji su sudjelovali u studiji morali su otkriti koju atletsku radnju vizualiziraju na ekranu samo s tim informacijama, tj. promatranjem samo svjetlosnih točaka. Njihova percepcija prikupljena je upitnicima i elektroencefalogramima.

Potvrđeni rezultati

Gluhe osobe kojima je znakovni jezik materinji izvorni jezik pokazale su manje poteškoća u percipiranju pokreta od čujućih osoba, čak i kada ti pokreti nisu povezani sa znakovnim jezikom, u ovom slučaju, brže i uz manje napora identificirajući atletske pokrete. Riječima istraživača:

Uzeti zajedno, podaci upućuju na to da gluhi znakovni govornici lakše obrađuju ljudske biološke pokrete te da vizualne promjene koje su već pokazane u određenim aspektima percepcije pokre-

Jumping jacks



6 actions x 3 Viewpoints
= 18 Biological Motion PLDs



+ 18 Scrambled PLDs

ta kod gluhih znakovnih govornika također uključuju bržu i manje napornu percepciju ljudskih bioloških pokreta.

Istraživači vjeruju da bi ovaj smanjeni napor mogao biti posljedica cjeloživotnog iskustva gluhih osoba u izvlačenju i stvaranju značenja kroz vlastite i tuđe pokrete, čak i u teškim okruženjima, kada postoji puno vizualne buke (puno pokreta u istoj vizualizaciji).

Mozgovi čujućih osoba koje ne govore znakovni jezik obrađuju ljudske pokrete drugačije od mozgova gluhih korisnika znakovnog jezika koji su izvorni izvornici znakovnog jezika.

Čemu ovo služi?

U Unusualverseu smo već prije mnogo godina vidjeli jednu od primjena ove prednosti znakovnog jezika: u Oaxaci,

Sudionici su vizualizirali 18 svjetlosnih točaka (PLD) snimljenih ljudskim atletskim pokretima iz tri kuta i morali su otkriti koji je pokret izveden samo tom vizualizacijom. Ova slika prikazuje radnju skakanja s preponama (slika: Quandt, Kubicek, Willis i Lamberton, 2021.)

državi na jugu Meksika, policija je angažirala nekoliko gluhih osoba za provođenje video nadzora, prateći čak 230 video kamera kako bi otkrili zločine na ulicama.

Prednost znakovnih jezika koju znanost dokazuje posljednjih nekoliko godina je u tome što:

- Znakovni jezik pomaže u razumijevanju sinestezijske
- To je filmski jezik
- Donosi nove ideje u arhitekturu
- Poboljšava razumijevanje umjetnosti
- To potiče bolje razumijevanje autizma
- Olakšava interakciju čovjeka i robota

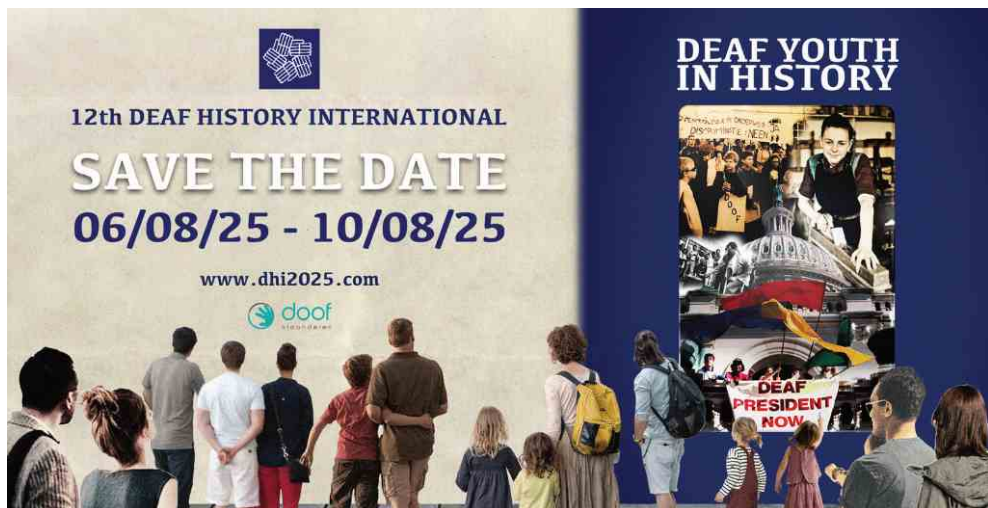
*

12. konferencija DHI-a: “Gluha mladež u povijesti”

PROGRAM

Pratite web stranicu događaja i društvene mreže za više informacija!

www.dhi2025.com



Thursday 07/08

Opening 08:00

Start 09:00

Campus Tweeerken

Opening Ceremony
Belgian Deaf History Overview
Hugo Platteau (Belgium)
The start of the Youth movement in Deaf Europe 1985 – 1989
Benny Elferink (Netherlands)

10:30 Coffee break

Start 11:00

Deaf young people in the Nordic countries 1954-2024 – 70 years cooperation.
Peter Niemiä (Denmark)
Teaching Beyond Sound: Reaching the Mind and Heart of Deaf Learners
Volodymyr Kovtun (Ukraine)
Deaf memories -how to study?
Otti Ahonen (Finland)

12:30 Lunch

Start 13:30

Film – Deaf People in Pre- and Postwar Okinawa, August 6, 1945
Keiko Chijiwa (Japan)
Recovering the experiences of deaf young people from Australian school records – reading “against the grain”
Breda Carty & Vanessa Alford (Australia)

15:00 Coffee break

Start 15:30

More than a thousand words: the photographic archive of the Pious Institute of the Deaf in Milan
Luca Des Dorides & Francesca Di Meo (Italy)
Time Capsules of Our Own: How Deaf Made Home Movies Authentic and Reshape Our Histories
Matt Malzkahn (United States of America)
Deaf Museum Panel
Vincent Ameloot (Belgium), Caroline Pelletier (France), Sirpa Varis (Finland), Keiko Chijiwa (Japan), Meredith Peruzzi (United States of America) Moderator: Hugo Platteau (Belgium)

Friday 08/08

Open registration 08:00

Start 09:00

Campus Tweeerken

Kaleideafscope: The remarkable lives of ten deaf Filipinos
Fete Sevilla (Philippines)
Berlin Deaf Jewish Youth Section
Mark Zaurov (Germany)
Heritage and Preservation of Ugandan Sign Language and Deaf Culture
Sam Lutalo Kingi (Uganda)

10:30 Coffee break

Start 11:00

Deaf People in Pre- and Postwar Okinawa August 6, 1945
Keiko Chijiwa (Japan)
From Invisible to Visible, Securing Our Deaf Heritage for Future Generations
Lianne Westenberg (Netherlands)
Preserving Legacy: Documenting the Narratives within Deaf Communities
Pamela Macias (United States of America)

12:30 Lunch

Start 13:30

Signed History Research Workshop
Otti Ahonen (Finland)
DHI – Information

15:00 Coffee break

Start 15:30

DHI General Assembly

17:00 Break

Start 18:30

Informal get-together with short, cultural performances

End 21:00

Saturday 09/08

Open registration 08:00

Start 09:00

Campus Tweeerken

Poster – Foyer
De Haerne – Founder of St John's Institute for the Deaf
Agnes Dyab & Lisa Broom (United Kingdom)
Former Signs & Current Signs
Oliver de Langhe (France)

10:30 Coffee break

Start 11:00

Etymology of Sign Language in Belgium: VGT and LSFB
Hannes De Durpel (Belgium)
A Century of Strength and Spirit: The History of Physical Culture and Sports for the Deaf in Kharkiv Region
Volodymyr Kovtun (Ukraine)
Hearing Impaired Youth Before the War
Angel Naumovski & Lino Ujčić (Croatia)

12:30 Lunch

Start 14:00

Brothers of Silence. A Biography becomes a Comic.
Susanna Ricci Bitti, Alessandra Marras, Alessio Di Renzo (Italy)
Closing Ceremony

Start 17:30

Free Time

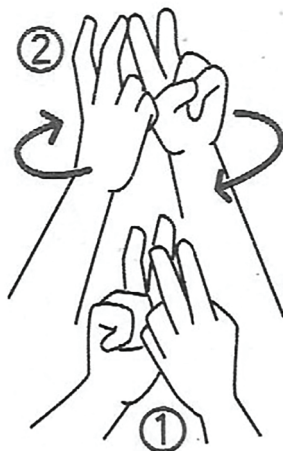
Start 19:00

DHI 2025 Gala

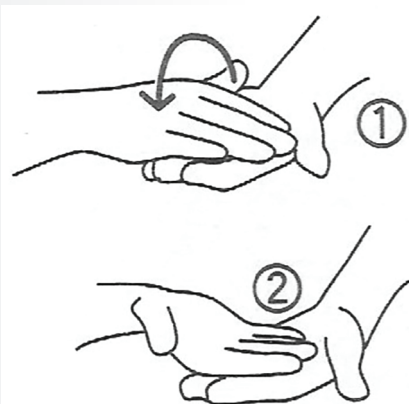
*Različiti znakovni jezici u svijetu - znak:
PREVODITELJ / ICA*



USA - ASL



VELIKA BRITANIJA



FRANCUSKA



